

2, 2, 14 these humble considerations — diese demüthigen Rücksichten — Betrachtungen — an den Rand gesetzt und gestrichen.

3, 2, 276. Care I for the limbs, the thewes — Frage ich nach den Gliedmaßen, dem Fleisch — den Sehnen. Am Rande finden sich die durchstrichenen Worte „thewes Sehnen, S. Hamlet.“¹³⁹⁾ Schlegel deutet natürlich auf die Worte des Laertes 1, 3, 11 For nature, crescent, does not grow alone | In thews and bulk. Er hätte sich auch der Stelle im Jul. Cäsar 1, 3, 81 erinnern können, wo thews und limbs sich gleichfalls neben einander finden.

Beachtenswerth sind nun aber auch manche andere, dem Texte nicht eingefügte Lesarten: sie enthalten freilich die von Schmidt für nöthig befundenen Correcturen nicht eben dem Wortlaute nach in sich; aber sie beweisen doch mit unverkennbarer Deutlichkeit, daß Schlegel an solchen Stellen der allein richtigen Auffassung weit näher war, als wir nach der endgültig gewählten und im Druck uns vorliegenden Uebersetzung muthmaßen dürften.

In 2 K H IV 1, 1, 135 gibt Morton in ausführlicher Darstellung einen Bericht über das Unheil, welches über Northumberlands Partei und Familie hereingebrochen; er schließt die ergreifende Erzählung mit dem, eben durch seine schmucklose Einfachheit wirksamen Satze: This is the news at full — „Da habt ihr den Bericht“ lesen wir im Deutschen. Schmidt bewährt auch hier seinen ausgebildeten Sinn für alle Eigenthümlichkeiten der Shakespeareschen Dichtersprache, indem er hervorhebt, daß diese Uebersetzung nicht allein vom Original ohne Noth abschweife, sondern auch am Schlusse der Rede einen gar nicht beabsichtigten drastischen Effect hervor-

¹³⁹⁾ In gleicher Weise hat er dem Verse in K H V 1, 1, 59 die Worte beige-schrieben: „S. Romeo and Juliet publick haunt of men — auf öffentlichem Markt“. Er meint die Rede Benvolios 3, 1, 53. — Jener Vers in Heinrich dem Fünften — From open haunts and popularity — sollte zuerst lauten: „Von Weltlichkeit und (offnem) freyem Volksverkehr“. Dann ward geändert: „Von freyem Zulauf und von (Welt-) Volksgewühl“.